[page 41]

**SOME NOTES ON THE EARLIEST WESTERN CONTACTS WITH KOREA**

**By G. St. G. M. Gompertz**

In his paper, “Occidental Literature on Korea”, Dr. Horace H. Underwood made reference to the first three titles of his Bibliography, which comprised certain of the annual letters written by the Jesuit fathers in Japan to their Superiors in Europe:

“Doubtless these letters contain extracts or copies of letters from Gregory Cespedes who came to Korea as chaplain of the Japanese Christian soldiers under the Christian General Konishi in 1592. But what did Cespedes see and say? Why were his reports so buried that 70 years later Hamel’s account was hailed as the first? Are these letters the basis of an article recently published in French on the ‘Priority due to the Spanish in the Discovery of Korea’? Possibly, but I always supposed that Cespedes was a Portuguese and if so to whom does this article refer?” \*

Seven years after Dr. Underwood’s queries, the late Ralph Cory’s paper, “Some Notes on Father Gregorio de Cespedes, Korea’s First European Visitor”, was published + and it became evident that the reason why chief attention was paid to Hamel’s later account was that Father de Cespedes had very little to say about Korea and the Koreans. In fact the results of Ralph Cory’s painstaking quest were extremely disappointing, for the letters and other data he succeeded in locating contained only the briefest references to Korea : and it seems obvious that Father de Cespedes, who actually arrived in Korea on 27th or 28th December, 1593, was much too busy with his work as chaplain to have much concern for the new land and its inhabitants. Indeed all the Koreans with whom he came in contact were probably either prisoners or fugitives, in a state of terror or sullen apathy, and it would have been difficult for the most earnest enquirer to ascertain much about their country and way of life in normal times.

\* Horace H. Underwood, Ph. D., “Occidental Literature on Korea”, in Transactions of the Korea Branch of the Royal Asiatic Society, Vol. XX, Seoul, 1931, p.8.

+ Ralph M. Cory, “Some Notes on Father Gregorio de Cespedes, Korea’s First European Visitor”, in Transactions of the Korea Branch of the Royal Asiatic Society, Vol. XXVII，Seoul, 1937, pp. 1-55.

[page 42]

I am not sure whether Ralph Cory succeeded in tracing all the relevant material, but he included the two undated letters written by Father de Cespedes while he was in Korea, probably early in 1594, which are contained in an unpublished seventeenth century manuscript, as recorded in columns 189 to 191 of Cordier’s “Bibliotheca Japonica”, and these yielded only a few passing references to Korea and the Koreans : so it seems unlikely that anything more will be revealed by later research. However, when discussing the results of his investigation with me shortly before the Second World War, Ralph Cory mentioned that he had received word from Rome that Father de Cespedes was not, after all, the first European visitor to Korea : so that in one sense his labours had been in vain. It seemed, he said, that a certain Father Vilela had landed in Korea nearly thirty years before Father de Cespedes entered the country. I was of course greatly interested in this information and made a copy of the advice to which Mr. Cory referred, which came from Father D. Schilling in Rome and ran as follows:

“...I found lately that the opinion of Cordier according to whom Cespedes was the first European in Korea is wrong. On Dec. 1st, 1560, Brother Goncalo Fernandez writes (Cartas, Evora 1598, P.l, f.73) that on the way from China to Hirado ‘fomos onde Portugueses nunca tinhao ido: que ainda nao era descuberto’. It was perhaps Korea or Tsushima. On Feb. 4th., 1571, Padre Gaspar Vilela wrote (l.c. f.305) that he was four years ago in Corai (Korea). I hope these informations will serve you...”

In 1940 Father Henri Bernard, S.J. published an interesting brochure entitled “En Mandchourie et en Coree: Influence culturelle de l’Occident avant le XIXe siecle” (Hautes Etudes, Race Course Road, Tientsin), in which he also refers to the alleged earlier visit of Father Gaspar Vilela, which he terms “une très brève apparition”. He gives a translation into French of the passage in ‘Cartas’, the full title of which work is: “Iesus: Cartas Que Os Padres E Irmaos da Companhia de Iesus escreuerao dos Reynos de Iapao & China aos da mesma Companhia da India, & Europa, desdo anno de 1549 ate o de 1580”. (For further descriptions of this important Portuguese publication on the early Missions reference should be made to “Kinshitan Bunko”, by Johannes Laures, S.J., Tokyo, 1940, p.105, and to “Bibliotheca Japonica”, by Henri Cordier, Paris, 1912, columns 224 to 231.)  [page 43]

As already indicated, the passage in question is contained in a letter which Father Gaspar Vilela sent to Portugal from Cochin, whither he had repaired on account of failing health. Father Bernard’s translation may be rendered into English as follows:

“Ten days’ sea-voyage away lies a kingdom called Korea, where I betook myself four years ago (in 1567); this kingdom is the beginning of Grand Tartary, across which it is said that a road runs to High Germany. The inhabitants are white...but because of the wars on the way (doubtless the civil wars between clans of nobility), I did not undertake it. Through this country it is possible to reach Pekin, where the King of China resides ... “

And, in another letter from Goa on 20th October, 1571, Father Vilela wrote (I have rendered this also into English from Father Bernard’s translation):

“Three days’ journey on the other side of Japan is situated a great kingdom named Korea ...The inhabitants are fine men and warriors; good horsemen, they fight with their bows and arrows, their lances and swords, while at full gallop. They have large beards. They frequently indulge in hunting lions and tigers...”

On the basis of these translations, Father Bernard remarks that Mr. Cory is incorrect in referring to Gregorio de Cespedes as “the first” European visitor to Korea (footnote on p.6, op. cit.).

Now it is always risky to rely on translations, however authentic they may seem, but ‘Cartas’—as we may call it to save space—is an exceedingly rare work, written in archaic Portuguese and published in 1598. I ascertained, however, that Father Laures, S.J., the great authority on the early Missions in Japan, possessed a photostat copy at the Sophia University in Tokyo, and he gladly made this available to me. But the passage, though easily located, did not permit of sure translation and raised doubts whether the original letter had been correctly transcribed. From his general knowledge of the early Missionaries to Japan and their movements, Father Laures expressed considerable scepticism and doubted whether any such visit by Vilela ever took place.

Accordingly, it is now satisfactory to record that the question has at length been finally settled, At my request, [Page 44] Father Laures made enquiries and obtained the assistance of a colleague who is an expert in Portuguese studies. Father Laures subsequently wrote me as follows:

“At last I have succeeded in getting a perfect translation of the text concerning Fr. Vilela’s ‘journey’ to Korea. You will find the translation attached to this letter. It was made by a brother Jesuit, Mr. Schwade, a Brazilian scholastic, who has taken great pains to find out the true meaning of the text. I believe that herewith the matter is definitely settled. The fact that Vilela uses the ‘imperfect’ form is alone a clear proof that he did not go; otherwise he would have used the ‘past definite’ (‘fui’ instead of ‘hia’). I am sorry that you may feel dis-heartened, but I believe that it is better to establish the truth rather than build theories on doubtful foundations”.

Sophia University, Tokyo, August, 5, 1949.

So far from feeling disheartened, I must express relief that this hare, started as a result of Ralph Cory’s valuable researches, has now been effectively run down : my only regret being that Cory himself was unaware of its spurious nature when he fell in battle in Guadalcanal in 1942. The authoritative translation of the passage in Father Vilela’s letter is as follows:

“Going on sea ten days from Japan, there is a kingdom called Korea. There I was going (‘I was thinking to go’) four years before. That kingdom is the beginning of the Great Tartary, If we go there through, we shall get, according they tell, to the High Germany (‘Alta Alemanha’). The people are white. There I was going (‘intended to go’). But, because there were wars going on, on the way there, I didn’t go...”

Returning now to Father Gregorio de Cespedes, Dr. Underwood was incorrect in supposing that he was a Portuguese: actually he was born in Madrid in 1550 and died suddenly at Kokura in Japan in 1611. The majority of the early Missionary Fathers in Japan seem indeed to have been Spanish Jesuits, like their great leader, St. Francis Xavier; and thus we have to accept the force of the argument put forward by a Spanish lawyer, Mr. Alfredo Gumma y Marti, in papers read before the Ninth International Congress of Geography at Geneva in 1908 and the Geographical Society of Marseilles. It is to these papers that Dr. Underwood referred, and I felt they were of sufficient interest to make copies when I consulted them some years ago in the Library of Congress (See Appendices A. & B.), though it cannot be maintained that they throw any further light on the earliest direct contacts with Korea. [Page 45]

Mr. Gumma y Marti points out that the Spanish writers were far from falling into the error committed even by Hendrick Hamel after his captivity in Korea: they described the country as a peninsula, not an island. With more cogency, he quotes extensively from the work of Luis de Guzman, S.J., published in 1601 and reprinted at Bilbao in 1891, on the history of the Jesuit Missions in India, China and Japan. De Guzman gave a brief but accurate account of Korea, which he located some 80 leagues to the north of Hirado, Japan. After describing the geographical position of the country and listing its natural products, he reported that the inhabitants were intelligent and docile, but refused to have any traffic with the outside world : Father Diego de Aduarte, a Spanish Dominican, also included some remarks on Korea in his history of the Missions in the Philippines, China and Japan, published in Manila in 1640: he characterized the inhabitants as brave but peaceable, and compared them favourably with the Chinese and the Japanese. These Fathers no doubt relied mainly on the reports sent from the Jesuit Mission in Japan, but the Korean, Thomas, sent to be trained by the Dominicans in Manila, may have been the source of some of Father de Aduarte’s information, just as the Korean captives brought back to Japan and converted by the missionaries there supplied details of their native country for inclusion in the Jesuit annals. It was one of these captives, incidentally, who was taken to Italy by the Florentine, Francesco Carletti, after the latter’s visit to Japan in 1597-8. It will be recalled that Carletti purchased five Korean slaves, who had been brought back by Hideyoshi’s invading armies, for a small amount of money and set them free in Goa on his return journey. However, one of them, named Antonio Corea, accompanied Carletti back to Italy, which they reached after various misadventures in 1606. At the time Carletti’s “Discourse” was written, Antonio Corea was living in Rome, but nothing further is known about the life of this Korean, the first to set foot in Europe.‡

The Korean, Thomas, after receiving tuition from the Spanish Dominicans in Manila, was subsequently claimed by his father, who had become an important official at the

‡ Bishop Trollope, “The Carletti Discourse: a Contemporary Italian Account of a Visit to Japan in 1597-98”, in Transactions of the Asiatic Society of Japan, Vol. IX (Second Series), Tokyo, 1932, pp. 1-35.

[Page 46]

Royal Court of Korea : and three of the Dominicans made a vain attempt to accompany him back to his native country on a Japanese ship; however, they were stopped at Nagasaki in June, 1619.

There are some further scattered references to Korea in the Jesuit annals preceding Father Gregorio de Cespedes’ arrival and sojourn in the country, and these make it very clear why Father Vilela abandoned his idea of going there and why the first Christian missionary must needs enter at the heels of an invading army. Father Luis Frois, born at Beja in Portugal in 1528, was one of the most prolific of the Jesuit writers and set himself to record the history of the Mission during its earliest years in Japan. The Ms. of his work is in the Biblioteca da Ajuda in Lisbon, but a German translation was published in Leipzig in 1926 by Fr. G. Schurhammer and E. A. Voretzsch.§ On page 509 of this edition will be found an account by Father Antonino Prenestino of a voyage he made from Macao to Japan accompanied by two other Italian priests and a Portuguese priest, during which they were driven by rough weather perilously close to the shores of Korea. They made haste to flee from this inhospitably land, despite the attraction of its shadowy coastline, because “it is inhabited by a savage and cruel people”. In support of this statement, Father Prenestino mentions that a year or so earlier — his own sight of the coast being in July, 1578,—a Portuguese junk sailed close inshore and was immediately assailed by the Koreans, who attempted to set fire to the junk and kill the crew. In a recent publication, Major C. R. Boxer records that, one of the Portuguese Captains-Major of Macao, Domingos Monteiro by name, made three successive voyages to Japan in the years 1576-1578, on the last of which his ship was nearly wrecked by a typhoon off the coast of Korea, and adds:

“...He thus became the first recorded European to see the wild coast of Chosen”.\*\*

It seems likely that this was the junk mentioned by Father Prenestino.

§ G. Schurhammer & E. A. Voretzsch, Die Geschichte Japans (1549-1578) von P. Luis Frois, Nach der Handschrift der Ajudabibliothek in Lissabon ubersetzt und kommentiert, Asia Major, Leipzig, 1926, p. 509 ff.

\*\* C. R. Boxer, Fidalgos in the Far East: 1550-1770, Hague, 1948, p. 39.

[Page 47]

**Appendix A**

**LA PRIORITÉ QU’ON DOIT ACCORDER AUX ESPAGNOLS EN CE QUI CONCERNE LA DÉCOUVERTE DE LA CORÉE.**

Par Alfredo Gumma y Marti, avocat (Barcelona)

A l’opinion si répandue qui soutient que les Hollandais du XVIIe siècle furent les premiers à connaitre la Corée, j’oppose que cette priorité doit nous être accordée à nous Espagnols, parce que si le naufrage du vaisseau hollondais que conduisait Hamel à l’île dite Quelpaert, en 1653 —d’où celui-ci avec ses compagnons survivants furent amenés prisonniers à la capitale du royaume, —lui permit d’écrire sur ce pays-la et de donner aux Hollandais sa description, cette même qualité de prisonnier devait l’empêcher de fournir des renseignements exacts, comme on peut le voir dans l’ouvrage publié à Paris, en 1670, traduit par Minutoli\*, en influencant 1’opinion erronée de la plupart des ouvrages géographiques de ses contemporains, qui décrivent le “Pays de la fraîcheur matinale” comme une “île” tandis que dans les ouvrages des Espagnols il est classé comme une “péninsule.” En confirmation de ce que je viens de dire, il faut citer encore, parmi d’autres, les dominicains Fr Baltasar de Santa Cruz十 et Fray Diego de Aduarte\*, dont la congrégation comprenait dans sa Province du Saint Rosaire (Santa Rosario) les Philippines, la Chine, le Japon et par suite la Corée, et le père Luis de Guzman, de la Compagnie de Jésus.

Celui-ci, né à Osorno (Palencia), en 1543, écrivait en 1600 l’histoire des Missions de la Compagnie de Jésus dans l’Inde Orientale et dans les royaumes de la Chine et du Japon, depuis 1540 jusqu’à 1600, et comme je suis forcé d’être bref, je tirerai de lui la plupart des renseignements. Il nous dit que la Corée est à 80 lieues de Firando (Hirado, Japon) vers le nord, et que ses limites sont, vers le couchant,

# Relation du naufrage d’un vaisseau Hollanuois sur la coste de L’isle dc Quelpaerts. Avcc la description du Royaume de Coree, traduite du flamand par Minutoli. Paris, MDCLXX, chez Thomas Jolly.

十 Tome II de la Historia de la Provincia del Santo Rosario de Filipinas, Japon y China del Sagrado Orden de Predicadores, escrito por el M.R.P. Baltasar de Santa Cruz. En Zaragoza, 1693.

\* Historia dc la Provincia del Santo Rosario de la Orden de Predicadores, en Filipinas, Japon y China por el Rdo P. Fray Diego Aduarte, Obispo de la Nueva Segovia, anadida por el M,R.P. Fray Domingo Gonzalez, Comisario del Santo Oficio. Manila, 1640.

(Note: The above paper is an extract from the volume containing the proceedings of the Ninth International Congress of Geography, viz: Neuvieme Congres International de Geographie; Geneve, 27 Iuillet/6 Aout, 1908; Compte Rendu des travaux du Congres: V, III, CXVII, 334-6: Geneve, 1911

[Page 48]

la Chine de laquelle elle est tributaire et se trouve separée par un fleuve large de trois lieues et qu’elle confine, vers le nord et le nord-est, aux Tartares et aux Orancais; qu’elle a comme île la plus importante, celle de Coraissan (Hal-la-San-Quelpaert) pleine de “sierras” et de montagnes très âpres, tandis que sur la terre ferme, c’est-a-dire la péninsule, on trouve des terrains plats, où l’on cultive du riz, du blé et des- fruits, tels que les pommes, les poires, les figues et les chataignes: les Coréens récoltent aussi du miel, ils font des tissus en soie, mais en plus grand nombre en lin et en coton; a ce qu’on assure, on trouve dans l’intérieur du pays des mines d’or et d’argent, nombre de chevaux et de vaches, et aussi des tigres et d’autres animaux farouches; les habitants sont dociles, doués d’intelligence, ingénieux, avec une peau d’un tint blanchâtre, et tres habiles à lancer des flèches; ils out leurs maisons recouverts de tuiles et les plus aisés les ont abritées avec des belles nattes, parce que le pays est tres froid, ce qui fait, dans quelques endroits, que les poëles sont en usage; ils n’admettcnt pas, non plus, aucun commerce avec les érangers, excepté ceux de “Ceujima” (Tsushima). (Chap. XIV, livre XII, p. 561 et suiv,). Pareille à celle ci est la donnée par le dominicain Fray Diego de Aduarte (Chap. XIII, livre II p. 470 et suiv, edit de 1693). On voit done comme ces descriptions se rapprochent des récits modernes, et par consequent l’exactitude de leur connaissance. II me reste à expliquer comment cela ce fait, c’est-à-dire d’où cela vient.

Quelque temps avant la conquête de la Corée par les Japonais, il y avait dans les îles de Tsushima, Shikoku, Kiushiu et Hondo des religieux espagnols, Jésuites, Franciscains, Dominicains, Augustins, etc., et les navires espagnols venant des Philippines fréquentaient ses ports. Lors de l’invasion ordonnée par Taïcosama, le chef de l’expédition militaire était un chretien dit Augustin Tzunotami; la plus grande partie de l’armée était chrétienne aussi; le père Alejandro, de la Compagnie de Jésus et le franciscain Fray Jeronimo de Jésus jouissaient de la faveur de Taïcosama. En 1592 eut lieu l’invasion de la Corée par l’armée japonaise qui s’empara de Fusancay (Fousan) puis de Foquinangi, poursuivant sa marche victorieuse jusqu’à la capitale, alors Siongto fut détruite; les forces de Toronozuque poussèrent jusqu’à la frontière de Tartarie dans la province d’Orancay (Hamkieng) et celles de don Augustin campèrent dans une ville dite Pean (peut-être Pien yan), capitale d’une très importante province à deux journées de la frontière de la Chine. Tant le Père Juvencio (Hist. Soc. Jésus, pars V, lib. XX, no. 7) que d’autres religieux y compris le Père Guzman (Ub. XII, Chap. XXVII et XXXVI), sont d’accord pour affirmer que nos prêtres y furent avec les expeditionnaires; le principal d’entre eux, l’âme pour ainsi dire, etait le Père Gregorio de Cespedes, de la Compagnie de Jésus, né à Madrid en 1550 et résidant au Japon depuis 1577. [Page 49]

Par leur récits, nous savons que les Japonais prétendaient à cinq des huit provinces entre lesquelles la Corée était divisée, comme encore de nos jours, et aussi nous savons que la foi faisait des progrès en Corée où l’on compte le médecin japonais martyr, Francisco, converti par le religieux franciscain Marcelo de Ribadeneyra; Tomas, noble Coréen réduit à l’esclavage par les Japonais et elevé par les Dominicains de Manille; le bienheureux Vicente Caun, illustre Coréen baptisé par le Père Morejon, jésuite; celui-ci avec le père Sola y voulurent fonder la Mission de Corée—lorsque les Japonais y furent chassés par les Chinois—en traversant la Chine; et tant d’autres que je pourrais citer sont bien des exemples à l’aide de ma thèse réclamant pour nous, Espagnols, la gloire d’avoir connu “de visu” avant tout autre Européen et de l’avoir décrit aussi, avec exactitude, ce pays mystérieux dit Corée. [Page 50]

**Appendix B**

**LA PRIORITÉ DES ESPAGNOLS DANS LA CONNAISSANCE GÉOGRAPHIQUE DE LA CORÉE**.

Par M. Alfred Gumma y Marti, avocat, membre de la Société royale de Géographie de Madrid, membre correspondent de la Société de Géographie de Marseille.

(Extr. du Bulletin de la Société de Géographie et d’Etudes Coloniales de Marseille, Tome XXXII, 2e et 3e Trirnestres, 1908; Marseille, 1909, pp. 205-210).

II y a quelque temps—à l’occasion du Congrès de l’Alliance Francaise et des Société de Géographie à Marseille—j’avais revendiqué, comme Espagnol, en faveur de mes compatriotes d’autrefois, la priorité dans l’ordre des explorations en Corée. En adressant cette étude à la Société de Géographie de Marseille, je me libère d’une dette que j’avais contractée envers elle et son défunt président M. Delibes, qui m’honorèrent en me conférant le titre de membre.

Marcos Jimenez de la Espada a publié la narration d’une moine franciscain espagnol, qui dans le XIVe siècle visita la Chine et la Tartarie\*. Dans ce meme siècle c’est un autre moine franciscain, Espagnol aussi, Fray Pascual de Vitoria, qui se hasardait à son tour dans ces contrées lointaines; de la même époque et du meme Ordre religieux de Saint-Francois, etait le bienheureux Oderic de Pordenone, qui nous parle du royaume de Caoli d’une façon tres merveilleuse, comme on l’aurait fait en un conte. Et c’etait bien un conte, en effet, les renseignements qu’on lui avait donnés sur les pays voisins de la Chine qu’il ne visita point. Mais, si, de ces temps-la, d’après les récits des voyageurs, nous n’avons aucune opinion scientifique sur le royaume de Corée, en des temps plus modernes nous en trouvons une assez répandue, d’après laquelle les Hollandais du XVIIe siècle auraient fait connaître ce lointain pays en Europe, opinion a laquelle je ne saurais souscrire.

\* Marcos Jimenez de la Espada.—El libro del conocimiento de todos los Reinos, Tierras y Señorios que son por el Mundo, que escribio un franciscano espanol a mediados del siglo XIV y ahora se publica por primera vez con notas (Madrid, 1877)

Comme je le dis plus haut, cette priorité doit nécessairement revenir aux Espagnols, A la suite du naufrage du vaisseau hollandais qui y conduisait Hammel et ses compagnons en 1653, cinq de ces [Page 51] derniers qui survécurent furent fait prisonniers à 1’île dite de nos jours Quelpaert, ce qui leur permit de nous parler de la ville de Moggan ou Mocxo, capitale de l’île, nommée—d’après Hammel—par les habitants Schefure, “éloignée de la côte de Corée de douze ou treize lieues du côte du Midi”, et ils purent aussi écrire de la capitale du royaume, où ils furent amenés, sur ce pays-la, et donner plus tard la description à leurs compatriotes. Hammel ne put, cepandant, fournir des renseignements exacts, comme on peut le voir dans l’ouvrage publié à Paris en 1670, traduit par Minutoli†; il égara l’opinion de la plupart des publications géographiques contemporaines et d’autres plus modernes encore‡, qui décrivent le ‘Pays de la fraicheur matinale’ comme une ‘île’, tandis que dans les ouvrages des Espagnols il est classé comme une ‘péninsule’, ainsi qu’on peut le voir dans les cartes espagnols et portugaises.

En confirmation de ce que je viens de dire, je puis citer, parmi d’autres, les religieux dominicains Fr. Baltasar de Santa-Cruz§ et Fr. Diego de Aduart\*\*, dont la congrégation comprenait dans la province du Saint Rosaire (Santo-Rosario) les Philippines, la Chine, le Japon et par suite la Corée, et le père Luis de Guzman, de la Compagnie de Jésus.

Celui-ci, né a Osorno (Palencia) en 1543, ecrivait en 1600 l’histoire des Missions de la Compagnie de Jésus dans l’Inde Orientale et dans les royaumes de la Chine et du Japon, depuis 1540 jusqu’à 1600\* avec une véracité si remarquable que je me décide à tirer de lui la plupart de mes données sur cette question. C’est ainsi qu’il nous dit, en décrivant la Corée, qu elle est placée à quatre-vingt lieues de Firando (Hirado, Japon) vers le Nord, et que vers le couchant, elle limite la

† ‘Relation du naufrage d’un vaisseau hollandois sur la coste de l’isle de Quelpaerts’. Avec la Description du Royaume de Corée, traduite du flamand par Minutoli. Paris, MDCLXX, chez Thomas Jolly.

‡ ‘La Géographic Universelle qui fait voir l’état présent des quatre parties du Monde’, par P. Du-Val. Lyon, MDCCXXXIX, chez Jacques Certe. Tome ler, page 321.

§ Fr. Baltasar de Santa Cruz.—Tomo segundo de la Historia de la Provincial del Santo Rosario de Filipinas, Japon y China del Sagrado Orden (le Predicadores’. Zaragoza, 1693.

\*\* Fr. Diego de Aduarte—’Historia de la Provincia del Santo-Rosario de la Orden de Predicadores en Filipinas, Japon y China’. Manila, 1640.—Tomo primero de la ‘Historia de la Provincia del Santo Rosario de Filipinas, Japon y China de la Sagrada Orden de Predicadores’. Zaragoza, 1693.

\* Luis de Guzman S.J.—’Historia de las misiones que han hecho los religiosos de la Compania de Jesus para predicar el santo Evangelio en la India Oriental y en los reinos de la China y Japon’. Alcala, 1601. [Page 52]

Chine, de laquelle elle est tributaire et séparée par une fleuve large de trois lieues (Yalou), tandis que vers le Nord et le Nord-Est elle voisine avec les Tartares et les Orancais; qu’elle a comme île la plus importante celle de Coraissan (Halla San ou Quelpaert), pleine de ‘sierras’ et de montagnes très âpres, tandis que sur la terre ferme, c’est-a-dire ‘péninsule’, on trouve des terrains plats, où l’on cultive le riz, du blé et des fruits tels que les pommes, les poires, les figues et les chataignes. Les naturels recueillent du miel; ils font aussi des tissus de soie, mais plus encore de lin et de coton. Parlant des richesses du sous-sol, il nous apprend qu’on lui avait assuré l’existence, dans l’intérieur du pays, de mines d’or et d’argent. Les chevaux et les vaches sont nombreux, de même que les tigres et autres animaux feroces. Quant a la condition des habitants du pays, il dit qu’ils sont dociles, doués d’intelligence, ingénieux, ayant la teint blanchâtre, et très habiles à lancer des flèches; leurs maisons sont couvertes en tuiles et les plus aisés les abritent avec de belles nattes, le pays étant très froid, ce qui fait que dans quelques endroits on emploie des poëles. Les indigènes n’admettent aucun commerce avec les étrangers, exceptés ceux de ‘Ceujima’ (Tsushima).

Moins complète que cellc-ci, mais aussi exacte est la relation du religieux dominicain, évêque de la Nouvelle-Ségovie dans les Philippines, Fray Diego de Aduarte, qui nous dit que la Corée est voisine de la Chine et du Japon et si près d’eux, que seulement deux bras de mer à la facon de deux grands fleuves la séparent, de sorte que ses naturels ont le bon sens et la pénétration des Chinois, sans posséder leurs torts, parce qu’ils sont pour la plupart des laboureurs, et en même temps possèdent le courage, sans la férocité, des Japonais: en résumé, qu’ils sont d’une très belle condition et très paisibles†. Voyez combien ces détails se rapprochent des récits modernes, et témoignent de leur exactitude, tout en étant antérieurs à l’expédition de Hammel

Il me reste maintenant à expliquer comment ils purent acquérir cette connaissance d’un pays fermé aux étrangers, ainsi que l’assure le père Guzman lui-même.

Quelque temps avant la conquête de la Corée par les Japonais, il y avait, dans les îles de Tsushima, Sikoku, Kiushiu et Hondo, des religieux espagnols, tels que les Jésuites, les Franciscains, les Dominicains

\* ‘Historia de las Misiones de Compania de Jesus en la India Orienta en la China y Japon desde 1540 hasta 1600 por el Padre Luis de Guzman, de la misma Compania’. Bilbao, 1891, chap. XIV, liv. XII, pp. 561 et suiv.

† Fr. Diego Aduarte.—Op. cit. chap. XIII, liv. II, pp. 470 et suiv., Edition de 1693.

[Page 53]

les Augustins, etc. Les navires espagnols, venant des Philippines, fréquentaient ces ports, les vice-rois espagnols entretenaient de bonnes relations avec le pays et les empereurs du Japon; mais en 1634, ces relations se refroidirent grâce aux Hollandais\*. Lors de l’invasion ordonnée par Taïcosama, le chef de l’expédition militaire fut un chrétien, dit Augustin Tsunotami, ainsi que la plupart des soldats de l’armée expéditionnaire, et le père Alejandro, de la Compagnie de Jésus, et le religieux franciscain Fray Jeronimo de Jesus jouissaient de la faveur de Taïcosama. En 1592, les Japonais envahirent la Corée, s’emparèrent de Fusancay (Fousan), ensuite de Foquinangui, et poursuivant leur marche victorieuse jusqu’à la frontière de Tartarie, dans la province d’Orancay (Hamkieng); les forces de don Augustin compèrent dans une ville dite Pean (Pienyan), qui était la capitale d’une très importante province, et à deux journées de la frontière de la Chine. Car il me faut avertir que j’avais oublié de faire constater que, d’après le père Guzman, la Corée avait huit provinces, comme jusqu’il y a peu d’années. Cette armée chrétienne était accompagnée par nos prêtres; et parlant d’eux, le père Juvencio, de la Compagnie de Jésus, dans son ‘Historia Societate Jesu’ (pars V, lib. XX， no. 1) dit: “Nonnulli e Sociis in Coream profecti sunt : illis admitentibus ducum et militum Christi cultorum pietas, mirum in modum effloruit. Castra divinis personabant laudibus; manipulares ipsi cum primoriis centurionibus sacrum quoddam faedus ad vitia militoria debellanda imisse videbantur. Quibus exemplis indigenae complures pernoti Christum agnovere”. Le même Père Guzman parle, en maints endroits, des Pères qui étaient allés en Corée; le plus notoire d’entre eux, qui y vécut plusicurs années avec l’armée expéditionnaire et d’occupation en Corée, est le Père Gregorio de Cespedes, de la Compagnie de Jésus, ne à Madrid en 1550, entré en religion en 1569, parti en 1577 pour le Japon, où il mourut en 1611. Archibald Little† a parlé récemment de la part active prise par ce religieux dans cette campagne. Cet écrivain a dû s’inspirer d’un recueil du ‘British Museum’‡ classé dans le catalogue des manuscrits en langue espagnole, dans le tome II, p. 186. Le Père Colin, originaire de Ripoli (Gatalogne), dans son “Histoire de la Province des Philippines” (pp. 358-61), publie une lettre du Père Gregorio de Cespedes, écrite au

\* Fr. Joaquin Martinez de Zuniga, Augustino Calzado.— ‘Estadismo de las Islas Filipinas’, publie par W.-E, Retana a Madrid en 1893, tome ler, p. 240.—Bartolome Leonardo de Argensola. ‘Conquista de las Ilas Malucas’, edition publiée à Saragosse en 1891, p. 272 et suiv.

† Archibald Little. ‘The Far East’, Oxford, 1905, chap. XV, pp. 255 et 256.

‡ Fol. 294-301.

[Page 54]

Japon, dans les terres d’Arimandono, le 26 février 1597, après son retour de la Corée, où il s’en fut encore se réincorporer à l’armée de Tzunotami, et le Père Pastells, jésuite aussi, fait citation d’une autre\*, à part la très copieuse série de lettres et documents relatifs au Père Cespedes, sans relation avec cette entreprise, qui ma été fournie par le Père Capell, supérieur de la Compagnie de Jésus à Barcelone, et le père jésuite Jacques Pons de Tortose, auxquels je dois de la gratitude pour m’avoir aidé dans cette tâche.

Par les récits des religieux espagnols nous savons que, grâce à leur dévouement et à leur activité, la foi faisait de grands progrès en Corée, et parmi les Coréens prisonniers des Japonais. C’est ainsi que le Père Guzman, tant de fois cité, suit pas à pas cette campagne et celle du Père Cespedes, en leur dediant plusieurs chapitres; et lors des persécutions ordonnées par Taicosama, quelques-uns subirent le martyre dans le Japon. On peut citer les noms du martyr Francisco, médecin japonais, de Miaco, qui était allé en Corée aux ordres du roi de Bungo, avec un fils de celui-ci, et fut converti par le religieux franciscain Marcelo de Ribadeneyra‡, et du bienheureux Vicente Caun, illustre Coréen baptisé par le Père Morjon, jésuite; élève plus tard du séminaire d’Arima et puis frère précheur et catéchiste de la Compagnie de Jèsus, destiné avec le Père Sola à fonder une mission en Corée, il prit avec celui-ci la voie de Chine, par suite de l’impossibilité de s’y rendre. Ce sont là des exemples du fruit obtenu par nos religieux, parmi un plus grand nombre que je pourrais citer, comme celui de cet autre nommé Thomas, élevé par les Dominicains à Manille qui retourna dans son pays après l’évacuation japonaise. Ceci démontre comment les religieux espagnols pouvaient connaître ce pays mystérieux, même après l’invasion japonaise, à cause de leur fréquentation de la Chine.

Il me semble donc, avec ce qui précède, avoir demontré suffisamment ce que je réclamais lors du Congrès de l’Alliance Française et des Sociétés de Géographie en 1906, à savoir que la gloire d’avoir connu et fait connaître les premiers avec exactitude la Corée doit etre attribuée aux Espagnols du XVIe siècle.

\* P. Francisco Colin. ‘Labor evangelica, ministerios apostolicos de los obreros de la Compania de Jesus, fundacion y progresos de su Provincia in las Islas Filipinas, éditée par le P. Pastells, tome II, pp. 91-93, et tome III, p. 466 n.

‡ Fr. Marcelo de Ribadeneyra. ‘Historia de las Islas del Archipiélago y Reinos de la Gran China, Tartaria, Cochinchina,’ Malaca, Sián, Camboxa y Japon.